

(« »)

41.04.01 –

« ()»

·

«_____»_____2016 .

: . .

431 2 _____ . .
,

„ . . . _____ . . .
,

· _____ . . .
,

_____ . . .
,

(« »)

·

«_____» _____ 2015 .

1. _____ : _____
_____ (_____)

2. _____
3. _____ : _____

4. _____ (_____) : _____

5. _____ : (_____ , _____ , _____)
_____ , _____ , _____ , _____ . . .)

6. _____ (_____) _____

7. _____ : _____
(. . . , _____ , _____)

() : _____ (_____)

, , ,

, ,

,

, . . ,

,

, . . .

, . . . ,

.

.

		5
1		10
1.1		
		11
1.2		
		20
2	. . .	40
2.1	. . .	40
2.2	. . .	52
2.3	. . .	58
3	. . .	65
3.1	. . .	
		66
3.2	. . .	72
		77
		79
		84

• • — ,

• — • • ,

, ,

• •

, • • • ,

, •

• • — ,

• , « ,

», -

I • ,

, ,

« » « 6». ,

.

,

,

,

. . . .

,

.

,

. . .

.

. . .

:

1)

;

2)

;

3)

,

;

4)

,

;

5)

.

.

. . .

« »¹, « »

« ».

¹ . []. URL: <https://www.douban.com/group>
(: 15.05.16); . []. URL:
<http://www.360doc.com/content.shtml> (: 15.05.16); .
[]. URL: <https://www.douban.com/> (: 15.05.16).

, , - , .

— , . .

»².

, . .

, . . , . . , . .

— , . .

« »³ .

. . . « - ()⁴

² . . . : , , . . . , 1977. 272 .

³ [: 26.04.16).

⁴ (-). , 2014. 8 .

1989)»⁵.

«

(1977-

)»⁶.

»⁷,

»⁸,

«

» «

».

⁵ . (1977-1989)). 2010. 55 .

(1977-1989) (

(1977-

⁶ (.), ., 2015. 161 .

⁷ . . // . ., 2005. . 100. . 3. 639 .

⁸ . // . ., 2005. . 100. . 3. 639 .

« »⁹ «

» 10 .

,

.

,

,

,

.

,

.

,

,

,

,

.

,

,

.

,

.

,

,

.

.

9

).

. 2014. 5 .

(

10

.

(

).

. 2014. 3 .

9

. ,
 :
 , , XIX .
 11.
 -
 . .
 XIX . , .
 .
 .
 , , . 1872 .
 « » -
 12. . .
 «
 », 1900 .,
 « »,
 1903 . ,
 , ,
 , .
 «4 » 1919 . ,

¹¹ . . -
 (.). .175.
¹² . [

], (26.04.2016).

1917 .,

1960 ¹³.

1.1

1903 1917 . -

¹⁴.

1927 .

¹⁵. 1920 . : «

¹³

«

».

¹⁴

. ., 2011. . 134.

¹⁵

(瞿秋白, 1899 - 1935 .) -

(20-30). ., 1972. . 27.

，

·

—

，

，

·

»¹⁶。

，

—

·

· ，

，

17。

：

·

： « —

， ，

»¹⁸。

1917 。

，

·

«

»

16 . . . 53.

17 . . . -

18 (. . . 54.). . . 176.

19.

1945 ,

(1929 – 1930 .)

« »,

«

»

1921 .

; «

»

;

« »

1921 .

(

),

20.

, 1920 .

1921 .

«

»

21.

19 429.

20 , 1987. . 6.

21 , 1956. . 441.

(1927 – 1937 .).

(刘伯承, 1892 – 1986 .),

() (萧三, 1896 – 1983 .),

(曹靖华, 1897 –

1987 .),

(李立三, 1899 – 1967 .)

« »

23

1927 .

24

()

22

], (26.04.2016).

23

24

(.). .177.

« » . .136.

:

, ,
27.

1930 . « »²⁸,

- ,

. , . . , . . , . . , . .

1929 .

: «

», « » « ,

, » . 1937 .

« »²⁹.

: «

? ,

; , ,

25 -

26 «4 » - ,

27 . . 429.

28 « » -

29 . . . 7.

;

,

;

»³⁰.

.

,

.

,

31.

,

.

—

,

«

»

.

: «

»

, « », «

»

, «

»

...

,

,

.

...

,

1939 .,

,

: «

,

30

. . 429.

31

. .

«

».

I

-

. . 137.

,

,

... ,

-

,

,

,

,

,

,

,

-

,

,

» 32 .

,

,

,

.

,

(1949 .).

,

,

.

.

.

,

,

.

.

.

33 .

,

.

32

. . 446.

33

«

».

I

. . 137-138.

За короткое время – не более 10 лет – почти все классики русской литературы и шедевры советской литературы были переведены на китайский язык. В 1950-е гг. десятки тысяч «счастливицев» были посланы в СССР, и многие из них выбрали русский язык и русскую литературу в качестве своей специальности. После их возвращения домой систематический перевод и исследование русской литературы успешно развивались в Китае³⁶.

«...»³⁵.

«...» (1966 – 1976 .)

«...»

34

. . 445.

35 . . 441.

36

], (: 26.04.2016).

,
 ,
 « » « » ,
 « » « » , « » »
 « » ,
 , . . . « » »
 . « » »
 ,
 ,
 .
 « » » ;

38

1.2

()
 ?
 ,
 ?
 ,
 ?
 . . . ,
 .
 ,

38
], (: 26.04.2016).

[

39

40

1910 –

1920 .

(鲁迅, 1881 – 1936 .)

(周作人, 1885 – 1967 .),

(瞿秋白, 1899 – 1935 .),

(茅盾, 1896 – 1981 .),

(田汉, 1898 – 1968 .)

« »

41

39

(20-30). ., 1972. . 59.

40

). , 2013. . 170.

41

[]. URL: <http://knowledge.allbest.ru/literature/.html> (: 27.04.2016).

« » (« ») , « »
(« ») « » (« ») 45

44 [] :
Adobe Acrobat Reader. URL: <http://ifl.wl.dvfu.ru/images/news/.pdf> (: 20.04.2016).
45

«
» : «
1900 .

»⁴⁶.

» -

« »

: «

».

« » « »
»⁴⁷.

46

47

1948 « »

.

,

:

,

,

,

.

:

« « »

:

,

.

,

.

« »

»⁴⁸.

1948

« »,

.

,

-

,

.

-

.

,

,

.

.

,

.

.

,

.

48

« » ,
« » -
1936 .
« »⁴⁹ .

« » ,
1948 .
« » .
» ,
« » .
» . ,
« » ,
» ,

« » ,
» ,

49 . . .
20.04.2016).

1935 . « »

« »

: «

. — « », .

,

« » , -

,

,

,

: —

,

,

,

,

,

»⁵¹.

,

,

.

,

,

,

,

,

, 1930 – 1931 . « ».

,

.

,

,

« ».

1931

: «

«

»

—

...

,

« », « »

,

...

,

,

».

50

« »

« » (« »).

« »»

1930 .

1931 .

1934 .

, 5 1949 .

: «

« »».

« ».

(« » . , « » . . .)

« 4 »,

1931 .,

« » —

52 .

« »

1932 .

20-

« »

« »

« ».

54

« »

55

56

— «

».

55

(20-40). .218.

56

., 1981. .281.

， « » ，
· ，
，
：
，
58
40- -
· —
， ，
·
， ，
·
， ，

59

« »

« » 14 1942 .，

58

59

. . 285.

(20-40). . 220.

».

« ,

» « »,

» , « , ,

» . . . ;

;

».

, , ,

,

,

:

,

,

.

,

.

60 .

,

,

-

,

,

.

.

.

,

[

], (

, , , .
 , , .
 , .
 « » , .
 , .
 « » .
 . . , « » .
 , 61 .
 . . : « » ,
 « » , ,
 ... , ,
 . , , , ,
 , « » ,
 , » .
 , , .
 « » .
 . « »
 « »
 »⁶² .

61

62 456.

: «

.

,

,

,

»⁶³.

, 1936 .

«

».

1939 .

.

,

«

»

«

»

,

.

,

,

. ,

,

—

:

.

,

.

, ,

,

,

64

,

,

,

«

».

,

.

⁶³

. . ., 1952. . 285.

⁶⁴

. . .

[

], (

—

:

， ， ，
·
，
《 》· · ·
： 《 ，
《 》 ，
·
，
，
，
，
《 》·
- ，
《 》 · · 《 》·
· · · ，
·
1929 · ，
， 《 》
，
·
《 》 《 》
》·
， ， ·
，
，
·

1)

;

2)

3)

4)

1949 .

,

,

,

.

,

,

,

65.

2.1

. .

. .

.

.

1917 .

«

».

,

.

,

66.

,

.

(鲁迅, 1881 – 1936

.), (胡适, 1891 – 1962 .),

(茅盾, 1896 – 1981 .),

(巴金, 1904 – 2004 .),

(郭沫若, 1892 – 1978 .),

(曹靖

华, 1897 – 1987 .) 67.

65

. . . 5.

66

. . .

. . ., 2010.

. 102.

67

. . 103.

1907 .

« ».

⁶⁹ (.).

« »

« »

« »

(

).

: «

»,

: «

».

« »

1913 .

1918 .

⁷⁰.

68

69

1989)). . 9.

70

(1977-1989) (

. . 103.

(1977-

. . 7.

«...»,
«...» «...»,
«...»
: «... (1861 – 1906 .)»
«...»
1909 . «...»
«... 6» . 1915 .
«... 6»: «...»
»⁷¹.
»⁷².

⁷¹ .
⁷² . 2010. . 10.
1989)).

(...). . 1960. . 132.
(1977-1989) ((1977-

. 1916 .

« » « »

».

« »

« », « », « », « », « », « », « », « »

« », « », « », « », « », « », « », « »

« », « », « », « », « », « », « », « »

», « », « », « », « », « », « », « »

»⁷³.

« »

,

,

-

,

.

1917 .

4 1919 .

74 .

,

. 1919

« »,

,

73

74

. .9.

. .8.

« » . «
»

« »,

· · ,

· · : « : «... »

». ,

, : «

· —

— »⁷⁵ ,

· . 1921 .

«

», : «

», « », « », « », « »

« ». « »

76 .

· 1924 .

« » « »

« » - « » .

, « » ,

« »,

⁷⁵ , 2003. . 172–174.

⁷⁶ 10.

»⁷⁷.

1920–1930 .

30 . .

: «

»⁷⁸.

« » , ,

«

»⁷⁹.

1920 –

1930 .,

⁷⁷

⁷⁸

. 202.

⁷⁹

, 1925. . 136.

, 1936.

. . 105.

1921 .

« : ».

1921 – 1922 .

», : «

»⁸¹.

1930 .

« »,

1934 .

«

»

, , «

», «

»⁸².

1937 .

1938 .

«

»

, 1943

« ».

⁸⁰ () [].
URL: <http://www.xiexingcun.com/luxun/> (: 01.05.2016).

⁸¹ . . 13.

⁸² . . , 1930. . 56.

1947 – 1948 .

83 .

,

, ,

,

,

«

.

».

. . . ,

,

,

,

:

.

,

.

84 .

1949 .

. . .

. 1954 .

: «

»⁸⁵.

,

.

,

,

,

,

,

,

.

83 25.

84 . . 29.

85 (. . .) [

]. URL: <http://reading.cersp.com/WeekReading/SpecialReading/200801/4870.html> (: 01.05.2016).

(茂 龙, 1916 – 1991 .)

1940 . .

1950 .

. 50 .

27

220

. « »⁸⁶ ,

50- . .

86 .

//

. 13. 1954. .24.

« », « : -
»⁸⁷.
1954 — ,
· ,
— ·
« » « »,
·
1954 –1955 .
· -
· ,
· ,
· ,
· « » ,
« » , , ».
· ,
· -
· , , —
· ,
· ,

87 110.
88 110.

(1966 – 1976 .)

89

(流沙河, 1931 . – . .)

« . . . » , . . . :

留你留不得 ’

藏你藏不住 °

今宵送你进火炉 ’

永别了 ’契诃夫 °

夹鼻眼镜山羊胡 ’ ，
 你在笑 ’ 我在哭 ’ ， ，
 灰飞烟灭光明尽 ’ ，
 永别了 ’ 契诃夫⁹⁰! ， !

，
 .
 ，
 ，
 .
 ，
 .
 ，
 .
 ，
 .
 ，
 .
 ，
 .
 ，
 !
 ，
 .

1976 .

1976 .

12-

1960 – 1964 .

12 «

...

80- .
 ， 1980- .

⁹⁰ [(.) [] (: 01.05.2016).

:

—

,

—

.

,

,

,

,

,

.

,

.

,

—

1984 . : « »

« : , , »,

.

.

— « » . , « » .

.

,

91 .

.

,

92 .

2.2 . .

,

XIX .

.

,

91

. . 113.

92 . . 113.

93

(. 16.

: « — ,

. . . ,
 , , .
 .
 .
 . . .

(沙汀, 1904 – 1992).

, ,
 , .
 1929 . ,
 « » « » . ,
 « » , ,
 . , ,
 ,
 . ,
 ,
 . ,
 ,
 , — , ,
 , —
 .
 , — .
 , —

94

. . 113.

(葉圣陶, 1894 – 1988 .).

(张天翼, 1906 – 1985 .)

« »,
« »

95.

(张洁, 1937 .)

— . .)

« »

96

80

— «

»

«

» —

«

»

«

»

(王蒙, 1934 . . — . .).

(曹禺, 1910 – 1996 .) –

97

(夏衍, 1900 – 1995 .),

(老舍, 1899 – 1966 .),

« »

« »

« »⁹⁸.

2.3

XX .

. XX

99 .

1916 .

⁹⁸ 75.

⁹⁹ :
. 2012. . 282.

1920 .
« ».
(1923 .); « » (1923); « » (1924);
« » (1925) ¹⁰⁰.
1927 .
« », « », « ».
: « » ; « », « », « » (1921); « » (1925).
: , .
: .
« » .

¹⁰⁰ . 2012. . 283.

1923 . , 25-

« ».

1930 .

« » « » ,

. 1936 . « » « ».

, « ,

»¹⁰¹.

1935 . «

»

1923 .

(1937–1945 .)

-

(1946 – 1949 .)

,

, , ,

.

, , . — ,

, . 1939 .

« ». 1940 .

« » (

. . -) « »,

.

101

(). .2005. .61.

« » ()¹⁰².

1950 .

« », « », « », « ». 1960 .,

« » ; « » , ,

« », « » ,

« » ,

», « » ,

103 .

1905 .,

« » ;

1954 . 50-

« ».

102 24.

103 : . . 283.

25 , - ,
,
,
,
50-
50-
« » 15 1954 . «
- », :
«
(,
) ,
».
« 6»
: « ,
».
1930 – 1960- .,
1978 . ,
,

. 1984 . 80-

, , « . . » . 1987 .

« »,

1950 – 1960 .

104 .

—

« »,

« »,

« »,

« » . 1994 .

« ».

—

104

. . 285.

， ()，

1998 . -

« .

：

1)

. .

，

，

；

2)

. .

，

· · · ,

,

·

«

»

,

,

105

,

·

· · · ·

· 1999 ·

· · ·

,

·

1980 1999 ..

·

, « » , « » ,

« » , « » , « » .

,

·

·

,

,

·

«

»

(1980),

«

» – «

» (2004)

,

«

» («

»), «

»

« » .

,

105

· · · . 286.

3.1

106

XIX

(李陳愨).

«

:

-

»

106

. . 286.

»¹⁰⁷.

(張建華,

1954 . — . .) « »

80-

¹⁰⁷

[]. URL: <http://www.dissercat.com/content/chekhov-i-lu-sin-ist-genet-itipol->
aspekty (: 30.05.16).

»¹⁰⁸.

(童道明, 1937 . - .).

XX XXI .

XIX .,

».

109 .

: «

:

;

¹⁰⁸
<http://www.china-voyage.com/2010/06/chexov-v-kitae/> (¹⁰⁹

[: 30.05.16). URL:

...»¹¹⁰.

(刘文飞, 1959 . - . .).

(
).

111.

(高莽, 1926 . - . .).

¹¹⁰ : . 2008. 4. . 6.
// ¹¹¹ : [: 20.05.16).

]. URL: <http://www.wtoutiao.com>

« 》。
 ，
 114。
 ， 150- . . 18
 « 》。
 2013 . «
 . . 》，
 . ，
 ，
 ，
 ，
 « 》，
 ，
 .
 « 》，
 « 》
 ，
 ，
 .
 114。
 « 》
 ，
 ，
 ，
 ，
 。
 115。
 « 》
 ，
 :
 « 》
 ，
 «

114
<http://www.chinawriter.com.cn/bk/2010-02-11/41884.html> (115 . . 4.)

[. URL: : 15.05.2016). (

», « » — . . . 1950 .

»¹¹⁶.

155-

« » . . .

, , , . — ,

, .

, . : «

, , , .

!».

:

, , . , ,

, . — ,

3.2

. .

, . ,

« » ,

.

116

). . 5.

(

« : »

« : »

« ».

: « XIX .,

XX XXI .,

»¹¹⁹.

1896 .

« » -

120.

¹¹⁹

(.2.) .2.

¹²⁰ Ibid. .2.

. . , , , .

. . , - , . , , . , . , .

« » , « » , « » ,

67

, 98

« : »¹²¹.

1) . .

;

121 .

2)

· ,

3)

·
;
· ·

·

,

,

—

,

.

-

.

. . .

1907 .

«

».

,

,

,

-

.

,

,

,

,

,

,

,

.

.

.

,

«

»

,

.

1952 .

25 ,

.

(«

»)

1930 .,

.

.

.

,

,

,

,

,

.

80-

,

- 1 . :
 // : . – 2008. – 4. – . 6.
- 2 , – . : , 1981. – 350 .
- 3 . . – . : , 1952. – 460 .
- 4 . (.) [] //
Douban.com : . . – : <https://www.douban.com/group>. –
15.05.2016. 契诃夫 ° 樱桃园 °
- 5 . (.) [] //
Douban.com : . . – : <https://www.douban.com/group>. –
15.05.2016. 契诃夫 ° 万尼亚舅舅 °
- 6 . (.) [] //
Douban.com : . . – : <https://www.douban.com/group>. –
15.05.2016. 契诃夫 ° 三姊妹 °
- 7 , – . :
« » , 2002. – 571 .
- 8 . : -
 [] // Dissercat.com : . . – :
<http://www.dissercat.com/content/chekhov-ilusivist-genet-itipol-aspekty>. – 30.05.2016.
- 9 , . . . « » .
XIX - . – . :
 , 2011. – 416 .

- 10 (.). – : , 2011. – .36–48.
- 11 : // . – 2013. – 4. – .170–174.
- 12 : // . – 2011. – 10. – .184–188.
- 13 (20-40). – .: , 1993. – 313 .
- 14 . // . – 1954. – 13. – .24.
- 15 - [.] // Dvfu : : Adobe Acrobat Reader. – : <http://ifl.wl.dvfu.ru/images/news/.pdf>. – 20.04.2016.
- 16 . [.] // Knowledge.allbest.ru : : <http://knowledge.allbest.ru/literature/.html>. – 27.04.2016.
- 17 . // . – .: , 2005. – .100. – .3. – 639 .
- 18 . [.] // Magazines.russ.ru : : <http://magazines.russ.ru/nlo/2004/69/lu34.html>. – 26.04.2016.

- 19 . . . // . – 1930. – 27. – .56.
- 20 . . . 1928–1930 . // . – .: , 1977. – 316 .
- 21 . . . - (.). – : , 2014. – 8 .
- 22 . . . // . – .: , 2005. – .100. – .3. – 639 .
- 23 – .: , 1956. – 732 .
- 24 . . . (20-30). – .: , 1972. – 493 .
- 25 – .: , 1987. – 187 .
- 26 . [] // China-voyage.com : . . – : <http://www.china-voyage.com/2010/06/chexov-v-kitae/>. – 30.05.2016.
- 27 . . . // . – 2010. – 3. – .102.
- 28 : // . – 2012. – SD – .282.
- 29 . (.). – .: . . , 2015. – 161 .
- 30 . . . : , , . – .: , 1977. – 272 .

- 31 . (1977–1989) (1977–1989)). – : , 2010. – 55 . 艾苏 °契诃夫在当代中国(1977–1989) ° – 广州 : 中山大学 , 2010 ° – 55 页 °
- 32 [] // Baike.baidu.com : . . – : <http://baike.baidu.com/link?url>. – 22.05.2016. 高莽 //百科 °百度 °
- 33 . (). – : , 1960. – 224 . 戈宝权 °契诃夫和中国 ° – 北京 : 中国社会科学出版社 , 1960 ° – 224 页 °
- 34 . (.) [] // Xiexingcun.com : . . – : <http://www.xiexingcun.com/luxun>. – 01.05.2016. 鲁迅全集 // 写幸存 °
- 35 : [] // Wtoutiao.com : . . – : <http://www.wtoutiao.com>. – 20.05.2016. 刘文飞 // 微头条 °
- 36 150 (150) [] // Chinawriter.com : . . – : <http://www.chinawriter.com.cn/bk/2010-02-11/41884.html>. – 15.05.2016. 纪念契诃夫诞辰 150 周年学术研讨会举行 °
- 37 . () [] // Reading.cersp.com : . . – : URL: <http://reading.cersp.com/WeekReading/SpecialReading/200801/4870.html> – 01.05.2016. 童道明 °契诃夫在中国 // 新思考网 °
- 38 . (). – : , 2014. –

3 . 童道明 ° 契诃夫剧中的故事当今中国仍在发生 ° - 北京 : 京华时报, 2014 ° - 3 页 °

39 . (.). - : , 2014. - 5 . 童道明 ° 阅读 `创作都与契诃夫紧密相连 ° - 广州 : 南方都市报 ' 2014 ° - 5 页 °

40 . (.). - : , 2005. - 3 . 杨凯 ° 中国的契诃夫研究 ° - 上海 : 华东师范大学 ' 2005 ' - 3 页 °

« 士 » 黑衣修	吴棹	1907 .
« » 哀伤	<u>鲁迅</u> 周作人	1910 .
« » 冲沟里	<u>鲁迅</u> 周作人	1910 .
« 6» 第六病室	天笑生	1910 .
« » 心肝儿	周作人	1919 .
« » 艺术作品	胡適	1919 .
« » 三姊妹	曹靖华	1924 .